

VERWANDLUNG

DIE SCENE IST NOCH VERDUNKELT

QUADRO II.

ANCORA NELL' OSCURITÀ

And.^{te} mosso (108 = ♩)

**KRIEGER DES KURFÜRSTEN
COMINI D'ARMI DELL'ELETTOR**

TENORI
(Hinter der Scene)
(Dall'interno della scena)

BASSI
(Trombe interne)

Die Tho-re ge-öffnet!
A-pri-te! A-pri-te!

Die Tho-re ge-öffnet!
A-pri-te! A-pri-te!

(108 = ♩)
And.^{te} mosso

(Genau auf den Schlag des folgenden Accords wird die Bühne plötzlich ganz hell erleuchtet, sie stellt die Strasse dar, welche sich im Lichte nach links hinzieht. In der Mitte des Hintergrunds das geschlossene Stadt-Thor. Auf einem der Thürme desselben, rechts stehen der Ausrufer und 2 Trompeter. Links die Kirche und das Roland-Standbild, rechts vorn das Bürgermeisterhaus mit prakticabler Thür, Blankenfeld, Schum und Wintz stehen auf dem Platze; sobald hell geworden, strömt eine auführerische Volksmenge dem Vordergrunde zu.)

(Sullo scoppio dell'accordo seguente, luce vivissima in teatro e sulla scena che rappresenta la strada che volge a sinistra nel 1.^o Atto visti di fucina. In fondo, in mezzo, è la porta chiusa della città: sulla torricella a destra stanno il Banditore e due trombettieri. A sinistra il muro della chiesa e la statua del Rolando. A destra, sul davanti, la casa del Borgomastro colla porta praticabile. Blankenfeld, Schum e Wintz, sono in piazza. Un'ondata di popolo tumultuante si precipita sul davanti appena la luce si fa.)

**VOLK
POPOLO**

All.^o giusto (160 = ♩)
SOP. I. e II.
Ah!
Ah!

TEN. I. e II.
Ah!
Ah!

BASSI I. e II.
Ah!
Ah!

(Tutti ff come un urlo di terrore)
(Alle wie ein plötzlicher Aufschrei des Schrecks)

75
All.^o giusto (160 = ♩)

tronco

tronco

ERSTE STIMMEN
1. SOLI

Re - - bel - lion!
Ri - - bellion!

Re - bel - lion!
Ri - bel - lion!

Re - - bel -
Ri - - bel -

sf p subito *e* *cres.* *cres. sempre*

ERSTE STIMMEN
1. SOLI

zu Hül - - fe! Hül - - fe!
A - - - ju - - ta! A - ju - - - ta!

Re - bellion!
Ri - - bel - lion!

- lion!
- lio - - - - ne!

ZWEITE STIMMEN

II. SOLI

di - - fen - der - ci chi

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:
Ah! (ALLE) TUTTI chi può mai di - - fen - der - - ci?! chi

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:
Ah! chi può mai di - - fen - der - - ci?! chi

Sagt Ah! wer chi ver-mag può mai zu schüt-zen uns? sagt:
di - - fen - der - - ci?! chi

76

ff
può!

wer!
mai!

wer!
mai!

Re - - bel - lion!
Ri - - bel - lion!

wer!
mai!

Re - bel - lion!
Ri - - bel - lion!

Re - - bel -
Ri - - bel -

sf p

cres..... ancora..... come..... prima.....

ZWEITE STIMMEN

II! SOLI

zu Hül - fe! Hül - fe!
 A - - - ju - - ta! A - - ju - - ta!

Re - - bel - lion!
 Ri - - bel - lion!

- lion!
- tio - - - - ne!

ff Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -
Ah! La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

ff Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -
Ah! La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -
Ah! La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

(Beim Trompetenstoos wendet sich die Menge nach hinten . während der Anrufer des Rates sich vorbeugt , wie um besser hören zu können , was man draussen spricht .)

Un poco meno (La folla allo squillo si porta verso il fondo mentre il Banditore del Consiglio si inchina come per ascoltare bene quello che gli si dice dal luogo delle mura .)

- scheh'n!
- gnor!

(Erste Stimmen)
(I. soli)

- scheh'n!
- gnor!

(Erste Stimmen)
(I. soli)

Ein neu - es
An - co - ra

- scheh'n!
- gnor!

So hört doch
U - di - te!

8----- (Trombe interne)

fff *f* *p*

An - ge - bot!
suo - na - no!

p

78

(Der Anrufer wendet sich zur Menge , die beiden Trompeter blasen vom Turme herab , um Ruhe zu erhalten . Inzwischen ist Rathenow unter Vorantritt des Thürhüters vom Rate und zweier Diener aus seinem Hause getreten , im Sammet-Barett mit der Bürgermeisterkette und dem Stock mit silbernem Knauf . Er hält an und horcht .)

(Il Banditore si rivolge verso la folla e i due trombettieri dall'alto della torricella suonano per imporre il silenzio . Intanto , preceduto dall'uscieri del Consiglio e da due servi , Rathenow esce dalla porta della sua casa in tocco di velluto colla collana da Borgomastro ed il bastone col pomo d'argento e si arresta ad ascoltare .)

AUSRUFER
BANDITORE

Largamente

allarg. *f* Der
L'a -

Trombe

E 1156 S

Sost.^{to} e nobile

(100 = ♩)

Marziale sost. sempre

Au
B

Herr die - - ser Lan - - de un - ser Kur - - fürst
 ma - - to Si - gnor no - - stro l' E - let - - tor Fe - de -

79

Sost.^{to} e nobile (100 = ♩)

mf

Au
B

Fried - - rich, Mark - graf von Bran - - den - burg.....,
 - ri - - - go Mar - - gra - - vio di Bran - de - bur - - go.

Au
B

Pfalz - graf und Stadt - hal - - ter und - - Burg - graf von
 Pren - ce Pa - la - - ti - - no, e Bur - - gra - - vio di

Au
B

Nür - renberg, giebt kund den Un - ter - tha - nen al - len die - ser Schwester -
 Nu - renberg, fa **80** no - to a tut - ti sud - di - ti di que - ste du - e cit -

Poco più *poco rit.*

4^u B

städt': Er- gebt Ihr Euch nicht all- sogleich, so wird das Thor ge-
 -tä che se non s'a-pre su- bi-to la porta ab- bat- te-

(Der Anrufer und die beiden Trompeter steigen nach dem Inneren des Thurmes herab und verschwinden dort während das Volk sich lärmend auf Blankenfeld, Schum und Wintz sowie die übrigen Ratsherren zubewegt, welche bestürzt vorn auf der linken Seite der Bühne beisammen stehen.)
 (Il Banditore, seguito dai due trombattieri, scende all'interno della torre e sparisce con essi mentre il popolo urlando muove contro Blankenfeld, Schum, Wintz e gli altri pochi consiglieri che si mostrano costernati sul davanti a sinistra.)

All^o come prima (160 = ♩)

4^u B

sprengt!
 - rä!.....

SOP. *ff* Ah!..... sei Gott uns gnä - dig,
 Ah!..... Iddio ci scam - pi

TEN. *ff* Ah!..... sei Gott uns gnä - dig,
 Ah!..... Iddio ci scam - pi

(von innen)
 BASSI (di dentro)

Die Thore geöff-net!
 A-pri-te! A-pri-te!

All^o come prima (160 = ♩)

81

ff

man ermor - - - det uns! schnell öff - net die
 ci mas - sa - - - cra - - - no! A - pri - te! A -

man ermor - - - det uns schnell öff - net! die
 ci mas - sa - - - cra - - - no! A - pri - te! A -

die Tho - re
 A - pri - te!

Tho - - - re!
 - pri - - - - te!

Tho - - - re!
 - pri - - - - te!

ge - - - öff - - - net!
 A - - - pri - - - te

tutta la voce

Ah!
 Ah!

Ah!
 Ah!

Ah!
 Ah!

Wollt
 Voi

Wollt
 Voi

Wollt
 Voi

BASSE FOU ANSSEN
 BASSI DI FUORI

Ihr uns ganz ver-der-ben!
per-der-ci vo-le-te!

Ihr uns ganz ver-der-ben!
per-der-ci vo-le-te!

Ihr uns ganz ver-der-ben!
per-der-ci vo-le-te!

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver-der-ben!
Ah! Voi per-der-ci vo-le-te!

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver-der-ben!
Ah! Voi per-der-ci vo-le-te!

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver-der-ben!
Ah! Voi per-der-ci vo-le-te!

- ben!
- te!

Auf!
Su!

Schnell doch ent-
Su, de - ci -

83

- schlies - - set Euch!
- de - - te - - vi!

- schlies - - set Euch!
- de - - te - - vi!

- schlies - - set Euch!
- de - - te - - vi!

Schnell doch ent - schlies - - set
Su de - ci - - de - - te

Schnell doch ent - schlies - - set
Su de - ci - - de - - te

Schnell doch ent - schlies - - set
Su de - ci - - de - - te

8

Euch!..... Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re
- vi!..... A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te

Euch!..... Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re
- vi!..... A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te

Euch!..... Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re
- vi!..... A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te

(furchtsam zu den anderen)
(spaventato agli altri)

BLAN

f S'ist Übermacht' in Waf - - fen!
Son troppi e ar - - ma - - ti!

SCHUM.

(voll Angst)
(paurosamente)

S'wär' Thorheit, da zu
E gliè fol - lia re -

auf!
su!

auf!
su!

auf!
su!

84

RATH.
GIANNI

(vortretend)
(avanzandosi)

f Wer spricht von öff-nen?...
Chi d'a - - prir par - la?...

wi - derstehn!
- si - ste - re!

sf *p subito*

Un poco meno

incalzando

R G

Dies ist ei - ne frei - - e Stadt, der Ein - - tritt ist ver -
 Que - sta è cit - tà li - - be - ra Nes - sun con gen - - te ar -

R G

- bo - - - - ten jed - - we - - dem Volk in
 - ma - - - - ta do - - vrà qui pe - - - - ne -

cres.

R G

I.^o Tempo *Rit. nobilmente*

Waf - - - - fen, dem Grundsatz will Gel - tung ich ver schaf - fen.....
 - trar!..... Il drit - to sa - prò far ri - spet - ta - re.....

METÀ TEN. *3*

Er hat Recht!
 Egli ha ra - gion!

METÀ BASSI *3*

Er hat Recht!
 Egli ha ra - gion!

I.^o Tempo *Rit. colla parte*

85 *3* *p*

1^o Tempo

BEWAFFNETE
UOMINI D'ARMI

TEN.

ff

(dall'interno)

(furchtsames Murren unter der Menge)
(mormorio di spavento nella folla)

BASSI

Die Tho-re geöff-net!
A-pri-te! A-pri-te!

ff

(Trombe interne)
1^o Tempo

Die Tho-re geöff-net!
A-pri-te! A-pri-te!

Musical score for Trombe interne (internal trumpets) in G major, 2/4 time. The score consists of a treble and bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes and a fermata. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *f* and *m.d.*

RATH.
GIANNI

(zu dem Hauptmanne)
(al Capitano d'arme)

f

Hört: Haupt-mann! lasst ab von die-sem Or-
Ca-pi-ta-no! a chi si ar-ren-de Mor-

Musical score for RATH GIANNI in G major, 2/4 time. The score consists of a treble and bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with a fermata. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *f* and *leg*.

All^o feroce (104 = ♩)

HENN.

(Henning blass, zerzaustes Haar, ohne Kopfbedeckung, eilt von links herbei, ein Beil schwingend)
(Henning pallido, scarmigliato, senza berretto, accorre dalla sinistra brandendo una scure)

- te.
- te!

All^o feroce (104 = ♩)

86

ff stridente

Musical score for HENN. in G major, 2/4 time. The score consists of a treble and bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with a fermata. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *ff* and *stridente*.

Piano introduction consisting of two staves. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff provides a harmonic accompaniment with slurs and accents.

HENN.

Wie! Noch nicht ein - ge -
Che! *Non è en-tra - to an-*

Vocal line for HENN with lyrics. Piano accompaniment with slurs and accents.

- zo - - - gen? Zu mir! Sprengt die - se
 - co - - - ra! A me! *giù quel - le*

Vocal line with lyrics. Piano accompaniment with slurs and accents.

Pfor - te!
 por - te!

RATH. (ihn festhaltend)
GIANNI (*fermandolo*)

Vocal line with lyrics. Piano accompaniment with slurs and accents.

[89]

Hen - ning! du ra - sest!
 Hen - ning! sei paz - zo?!

m.s.
f *pp subito*

cres. poco a poco

Piano accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *f*, *pp subito*, and *cres. poco a poco*.

B
G

Hab' mit der Stadt Er - bar - men!
Per ca - ri - tà di pa - tria!

HENN.

B
G

Beim Hei - -
Per Ori - -

Hen - ning!
Hen - ning!

SOP. I^e II^e

Hen - - - ning! Gna - - de!
Hen - - - ning! Pie - - tà!

TEN. I^e SOLI

Hen - - - ning! Gna - - de!
Hen - - - ning! Pie - - tà!

cres. sempre *f*

H

Maestoso marziale (♩ = ♩) *un poco rit.*

land..... sei das Thor
sto..... Pos - sa al - men

f *rit. col canto*

rit. ancoru

H
 nun ge - öff - net für
 la Giu - sti - zia En -

H
ad libitum
 die ge - rech - te Sa - che !!
 trar da quel - la por - ta !!
 95
ff
(dopo gli accordi)

Poco più (112 = ♩)

(Henning stürmt auf das Thor zu.)

RATH. (Henning corre veloce alla porta.)
GIANNI

Um Gott! , Er schlägt das Thor in
 Che fa?! E - gli scas - si - na la

SOP.

TEN.
(leise)
(meta)

Hen - ning!
Hen - ning!

BASSI

Hen - ning!
Hen - ning!

Trombe interne

ff

ff

Poco più (112 = ♩)

ff

(Henning führt mit seinem Balle kräftige Hiebe gegen das Thor und man sieht, wie allmählich die Holzsplitter herausspringen)

(Henning comincia a dare dei violenti colpi alla porta colla scure e si vedono man mano saltare i pezzi di legno)

Trüm - - - mer. (schreiend) (I. Soli) (urlando) ..
 por - - - ta! (I. Soli) (urlando) ..

zu Hül - - - fe! Hül - - - fe!
 A - ju - - - to, - ju - - - to!

(Tutti) Hen - ning!
 (Tutti) *f* Hen - ning!

Hen ning!
 Hen - ning!

cres. sempre

(zum Hauptmann)
 (al Capitano d'arme)

Bes - ter Haupt - mann thut
 Ca - pi - ta - - no! *ff* Si ar

Hab' Gna - - de
ff Pie - tä!

Hab' Gna - - de
ff Pie - tä!

Hab' Gna - - de
 Pie - tä!

fff *sempre*

Ein - spruch!
- re - sti!

hab' Gna - de
Pie - tà!.....

hab' Gna - de
Pie - tà!.....

hab' Gna - de
Pie - tà!.....

Hen - ning!
Hen - ning!

Hen - ning!
Hen - ning!

Hen - ning!
Hen - ning!

Ach!.....
Ah!.....

(Längerer Schrei des Schrecks)
(urlo prolungato di terrore)

(Längerer Schrei des Schrecks)
(urlo prolungato di terrore)

(Längerer Schrei des Schrecks)
(urlo prolungato di terrore)

(Das Thor bricht zusammen)
(La porta cede)

fff

Ein Haufe Soldaten dringt durch das eingebrochene Thor. Henning verschwindet. Die Truppen, mit Spiessen bewaffnet, bilden 3 Flügel und drängen das Volk nach rechts und links zurück, während Blankenfeld, Schum und die anderen Ratsherren schleunigst zu Rathe. now laufen und sich hinter ihm aufstellen.

Un nugolo di soldati entra dalla porta infranta. Henning scompare. Intanto i soldati armati di picche formano due ali e fanno retrocedere il popolo, metà a destra, metà a sinistra, mentre Blankenfeld, Schum, Wintz e gli altri consiglieri vanno precipitosamente a mettersi a destra dietro Giovanni Rathenow.

Marziale (108 = ♩)

96 Marziale (108 = ♩)

Gott!.....
Dio!.....

Al - - les ver -
Tut - - to è fi -

(Tamburi)

4/6

- lo - ren !..
- ni - to !...

(2 Trompeter)
(2 trombettieri)

(2 andere Trompeter)
(2 altri trombettieri)

f

cres.

(Nach den Soldaten ziehen die Hauptleute, die Führer ein dann.
(Dopo i soldati, entrano i capitani, i condottieri, poi.

97

cres. molto

Edelleute des Kurfürsten mit ihren Knappen, welche die
gentiluomini dell' Elettore coi loro scudieri che tengono a

m.d. *ff* *m.d.*

Pferde (fahren .)
mano i cavalli .)

m.d. *cres.* *m.d.* *sempre*

squillante

First system of musical notation. The treble clef staff contains several chords and notes, some with accents (^). The bass clef staff contains a melodic line with a *m. s.* (mezzo sostenuto) marking and a fermata.

(zuletzt zieht der Kurfürst ein zu Pferde, in Rüstung)
 (in fine giunge l'Elettore a cavallo ed in armatura)

Second system of musical notation. The treble clef staff has a series of chords. The bass clef staff features a rhythmic pattern of eighth notes with accents (>).

Maestoso (100 = ♩)

Third system of musical notation. The treble clef staff has a series of chords with accents. The bass clef staff has a rhythmic pattern. A measure marker '99' is present. The marking *un poco rit.* (un poco ritardando) is written above the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a series of chords with accents. The bass clef staff has a rhythmic pattern. The marking *stent.* (stentato) is written above the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a series of chords with accents. The bass clef staff has a rhythmic pattern. The marking *stent.* (stentato) is written above the bass staff.

sempre più rit.

Maestoso

KURF.
L' ELETT.

f

100 Dank euch zu - vor!..... wie selt - sam auch die
Gra - zie ad o - - gnun!!..... Che fe - ste! Che ac - co -

Maestoso

ad libitum

K
L'E.

Mie - nen, die zum Will_komm' ihr zeigt!..... Auf eu - er
- glien - za fa - te al vo - stro Si - gnor!!..... Im_plo - ra -

(84 = ♩)

K
L'E.

Fle - hen, um den Zwi - st zu be - - en - den, bin ich er - schie - nen. Zum Dan - ke
- va - te pe' li - ti - gi tra vo - i la miapre - sen - za. Io giu - go.

p

L E

lässt man mich vor dem Tho - re ste - hen.....
 ed al - la por - ta mi la - scia - te.....

(und Schum sich ängstlich und tief verbeugend)
(quasi prostrandosi paurosamente con Schum)

BLANK.

O Herr!..

Prencel!

**RATH.
GIANNI**

(tritt vor, schiebt ihn verächtlich zur Seite)
(avanzandosi e scostandolo con disprezzo)

Ich hindert, ich verdammtes!

Op-po-sto mi son io.....

SCHUM

Bür-ger von Cöln wir öff-ne-ten gern, doch...
Noi di Co-lo-nia... vo-lemmo a-prir... ma!...

Wer seid ihr?
Chi se-i?

101

p affannoso

R G

Io-hann Ra-the-now, der Bür-ger - mei-ster.....
Gianni Ra-te-now, il Bor-go - ma-stro.....

that nur meines Amtes!
Feci il do-ver mio!

p

KURZ.
L'EL. **All.^o moderato** (120 = ♩)

ad libitum

ad libitum

109

All.^o moderato (120 = ♩)

Sei fern-ner ein-ge - denk:
Ma tu scordasti an - cor

wie ich der
che dov'io

a tempo

K
L'E

Städ - te Ge - recht - sam' ver - tre - te, wähl' ich den Bür - ger -
so - - no, *per leg - ge* so - - vra - na. *Il Bor-go - ma - stro io*
(*dopo*

col canto

K
L'E

All.^o come prima

Sostenuto (66 = ♩)

-mei - ster....
110 *scel - go*

All.^o come prima
deciso

und jen - ne Ket - te...
e la col - la - na...

Sostenuto (66 = ♩)

la parola)

f

K
L'E

die du nochträgst
tu por-ti ancor?

lohan - nes: gieb mir zu -
Gio - van - ni!... *A me la*

segundo il canto

(Rathenow prallt zurück wie wem Schlage
getroffen, legt die Hand an die Kette)
(Giovanni indistreggia, come colpito al cuore,
portando la mano alla collana.)

RITTERGEFOLGE DES KURFÜRSTEN
CAVALIERI DELL' ELETTORE

- rück sie!
ren-di!
2 TEN. del CORO.

Gieb sie ge_schwind!!
Ren-di-la to-sto!!

Und auf die Knie e her -
Ed in gi-nocchio!! In-

(zwingen ihn auf die Knie nieder)
(forzando Gianni ad inginocchiarsi)

2 BASSI del CORO.

Und auf die Knie e her -
Ed in gi-nocchio!! In-

pp

**ELSB.
ALDA**

Solenne (60 = ♩)

(Elsbeth erscheint in der Thür und eilt zum Vater)
(Alda appare sull'uscio e corre al padre)

- nie - - der!
- ten - - di!

111 - nie - - der
- ten - - di!

Solenne (60 = ♩)

fff *rit.* *ff*

All.^o moderato (100 = ♩)

E A

O mein Va - ter, lie - ber Va - - - ter.....
 Pa - dre mi - o! Pa - dre mi - - - o!.....

(sie hebt ihn auf und küsst ihm die Hand, während der Kurfürst sie betrachtet)

(lo fa rialzare fieramente e gli bacia la mano mentre l'Elettore la contempla)

112

KURF.
L. ELETT.

(zu Rathenow) *ad libitum*

(a Gianni) Die - ses wac - ke - re Mäd - chen ist
 Que - sta no - bil don - zel - la è

p subito

RATH.
GIANNI

(erstaunt) *un poco meno*

(sorpreso) Ia!..... wer nannt Euch ih - ren Na - men?
 Sì!..... quel no - me chi v'ha det - to?

Els - - - beth?
Al - - - da?

m.d un poco meno

K LE

113 Hen - - ning!
Hen - - ning!

Wo mag er wei - len?
Ma dov'è ma - i?

Ruft ihn zur
Chi me lo ap-

Andante (92 = ♩)

114

poco più mosso

Stel - - - - - le!.....
-pel - - - - - la?.....

Mir zum Be - glei - - - ter hab'
Vo - - - - - glio al mio fian - - - co il

poco più mosso

ich ihn aus - er - - ko - - ren
con - - dot - - tie-ro e - - let - - to.

(Drei Söldner kommen aus dem Hintergrunde und sprechen mit Conrado, der bestürzt dreinschaut)
(Tre condottieri accorrono dal fondo e parlano a Conrado che ha un gesto costernato e resta interdetto)

rit.

Ein Vor - - bild Al - - ler sei er ge - - - prie - -
In - - nan - - zi a tut - ti vo' ren - der gli o - - no - -

rit.

cot canto

K
L'E

sen, rei - cher Lohn, vol - le Ehr wer - de ihm er - wie - -
- re com - pen - - san - do il suo mer - - to e il suo va - - lo - -

(Wendet sich zu Conrad und den Söldnern)
(*Volgendosi a Corrado ed ai Condottieri*)

K
L'E

- sen!
- re!

Wo bleibt er
Eb - - ben, che

sf p *segundo la parte*

ELSB.
ALDA

f (Bewegung des Schrecks unter der Menge)
(*movimento di stupore nella folla*)

RATH.
GIOV.

Ah!
Ah!.....
f
Ah!
Ah!.....

K
L'E

denn?
c'è?

(sich neigend)
(*inclinandosi*)

Was sprichst - - - du?
Che di - - - ci? *ad libitum*

Tot!.....
Mor - to!

El - ner der
Un ca - pi -

senza ritenerne

ben declamato ad libitum

C

Krie - ger, dort bei der Mau - er sah mit dem Bei - le in der
 - ta - - no die - tro la por - ta il vi - de coll' a - scia ne la

p

KURF.
L' ELETT.

(tief ergriffen)
(con commozione profonda)

con forza

Gott !! er ist ge -
Dio !! lo scia - gu -

C

Hand ihn, glaub - te, dass er ein Feind sei... **117**
 ma - no... lo cre - - dette un ne - mi - co... e...

f

(Elsbeth bricht schluchzend im Arm des Vaters zusammen, der Kurfürst beugt, tief erschüttert, das Haupt)

(Alda rompe in singhiozzi tra le braccia del padre mentre l'Elettore porta la mano al ciglio)

K
L' E

- tö - tet!
- ra - to !!

C

molto ritenuto

Blick hin!
Ec - co!...

m. s.

118 (46 = ♩)

zur Kir - che dort trägt man sei - ne Lei - - che!.....
 in chie - sa il suo cor - po vien por - - ta - - to!.....

(Vier Soldaten bringen auf einer Bahre den toten Henning)

(Quattro soldati arrivano dal fondo portando su di una barella il corpo di Henning)

Tempo di marcia funebre

Tempo di marcia funebre

119

120

121

*KURZ.
L' ELETT.*

(an den Träger der Bahre)
(ai portatori della barella)

Maestoso deciso (88 = ♩)

Nicht wei - - ter! Set - zet
So - - sta - - te! De - po -

Maestoso deciso (88 = ♩)

Poco meno

*K
L'E*

nie - der die - se teu - re Bür - de.
ne - - te - lo colà un' i - stan - te

Zur Er - de neigt Euch
E tutti a que - sta

*K
L'E*

Al - - le die - sen To - - ten' zu eh - - - ren!.....
sal - - ma..... re - ve - ren - ti si pro - stri - no!.....

(Der Kurfürst nähert sich tief traurig der Bahre, Soldaten senken die Waffen, Alles kniet nieder)

(L'Elettore si appressa alla barella e si copre il volto colle mani. Sette soldati abbassano le armi e s'inclinano, tutti gli altri si prostrano)

L'E

Hier schied ein
E - gli è

122

Andante sostenuto (60 = ♩)

L'E

Held oh - ne Feh - - le!
spen - to l' E - ro - - e!

Schon schwebt zum
Già lun - - gi e -

Andante sostenuto (60 = ♩)

nobilmente

L'E

Ä - - - - - ther - blan
- le - - - - - va - si

L'E

durch lich - - - te Wol - - - ken
Nel glau - - - co cie - - - lo

A
L'E

sei - - ne ed - - - le
la sua no - - - - - bil

This system contains a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line has lyrics: "sei - - ne ed - - - le" on the first line and "la sua no - - - - - bil" on the second line. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

A
L'E

See - - - - - le.
al - - - - - ma!

123

col pianto ne la voce

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "See - - - - - le." on the first line and "al - - - - - ma!" on the second line. A box with the number "123" is placed to the left of the vocal line. Below the piano accompaniment, the instruction "*col pianto ne la voce*" is written. The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand.

A
L'E

Es war der Freun - - - de
È il mio mi - - - glio - - - - - re a - - -

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Es war der Freun - - - de" on the first line and "È il mio mi - - - glio - - - - - re a - - -" on the second line. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

A
L'E

bes - - - - - ter, den ich ver - -
- mi - - - - - co, ch' i - - - o qui im -

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "bes - - - - - ter, den ich ver - -" on the first line and "- mi - - - - - co, ch' i - - - o qui im -" on the second line. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

K
L'E

- lo - - - - ren!
plo - - - - ro!

(zu den Hauptleuten)
(ai Capitani)

Gebt ihm ins Grab die goldnen Rit - - - ter - spo - - ren!
Ei sia se-pol - to co' spe-ro - - ni d'or!!

Più mosso (92 = ♩)

124 **Più mosso** (92 = ♩)

f *cres.*

(Elsbeth hat mit einer stummen schmerzvollen Bewegung sich vom Vater die Zustimmung erbeten und tritt zum Lichnam Henningsheran, Tränen in den Augen blickt sie auf ihn hernieder)

(Alda, dopo aver chiesto con un gesto di muto dolore permesso al padre, si avvanza verso la salma di Henning col pianto agli occhi e presso a lui fissandolo incomincerà:)

SOP.

Her - - ze - - leid!
Oh! qual pie - - tà!

TEN.

Ach se het wie Elsbeth dort wei - - - nend naht!
Veh! Al-da piangente i nol - - - tra - - si!

BASSI

Ah se - het wie Els - - beth dort wei - - - nend naht!
Veh! Al - da pian - gen - - te i - - nol - - - tra - - si!

dim. sempre

ff

Fahr
Ad Sost.^{to} con
(50 = ♩)

somma tristezza

125 wohl! Traut - ge - sell!..... Des To - des Be - - fehl..... hat
- dio mio fe - del!..... La mor - - te cru - - de - - le. *A*

somma tristezza

come singhiozzando

dich mir ge - raubt, dem ich seit mei - ner Kind - heit hab ge - -
me ti ra - pi! Addio,..... compa - - gno de' miei pri - - mi.....

glaubt..... Fahr wohl! Traut - ge - sell, des To - des Be -
di..... Ad - dio mio fe - del. La mor - - te cru -

f *A*

- fehl..... hat dich mir ge - raubt, demich..... in Lieb und Treu
 - de - le. A me ti ra - pi! Ad - dio!..... Ad - dio!..... mio fe -

f *A*

Poco più (66 = ♩) *p* *con grande espressione*

126 ge glaubt! Jetzt, da ent - schwebt du zu sel' - gen
 - del! Or che o - gni co - - sa tu ve - di e

ppp

Poco più (66 = ♩) *pp*

leggerissimo cres. poco a poco

f *A*

Hö - - - hen,..... wirst du das
 sa - - - i,..... leg - - gi ne

f *A*

poco rit. *a tempo* *cres.*

Op - - fer mei - - ner Lieb' ver - - ste - - hen!
 l'a - ni - ma quant' io t'a - - ma - - i!

rit. col canto

cres...... *ancora*

Animando *con affetto e dolore*

127

Kennst mei - nes Herz - ens angst - - vol - les
 Ve - - - di lo stra - zio del cuo - re in -

Animando

Seh - nen, siehst mei - ne Thrä - - - nen ... und du ver -
 - fran - to ... Ve - di il mio pian - - - to! ... e tu per -

poco stent.

con fuoco

Con grande poesia (72 = ♩)

zei hest mir!
 do - na a me!

SOP. Oh!
TEN. Oh!
BASSI Oh!

Tutti ppp bene accompagnato

schmerz - vol - - les
 quel co - - re è in - -

schmerz - vol - - les
 quel co - - re è in - -

128

Bitt - - - re Qual - - - -
 Qua - - - le stra - - - -

(72 = ♩)

A

War uns zu tren - - - nen vom
Per - - - ché riu - nir - - - ci vie -

Seh - - - - - nen!
-fran - - - - - to!

Seh - - - - - nen!
-fran - - - - - to!

Schmerz - - - - - voll
-zio! - - - - - Quel

A

Schick - - - sal vor - ge - - - schrie - - - ben.....
-tò vie - - - -tò la sor - - - te.....

Gott mög' trok - nen die - se
Deh, tu ces - sa ces - sa il
un poco cres.

Gott mög' trok - nen die - se
Deh, tu ces - sa ces - sa il
un poco cres.

Seh - - - - - nen, nim - - - mer
cor è in - fran - - - to

dolce

ppp thrä - - - - - nen!
pian - - - - - to!

ppp thrä - - - - - nen!
pian - - - - - to!

ppp throek - - - - - nen
ces - - - - - sa!

hat die Ver - zweif - lung dich
 Tu di - spe - ra - to cor -

in den - Tod ge - trie - ben
 - re - sti cor - re - sti a mor - te!

Gieb den Frie - den ihr zu -
 Pa - ce al - fin sia da - ta a

Gieb den Frie - den ihr zu -
 Pa - ce al - fin sia da - ta a

die - se Thrä -
 ces - sa il pian -

die se Thrä
 Il pian -

con angoscia sempre cres. ed animando
 (mit immerwachsender Angst und steigend)

cres. ed affrett. sempre

f *A*

Stern mei - nes Le - bens war un - ser Lie - ben,
 Io che vi - ve - vo de l' a - mor no - stro

- rück
 te!

- rück
 te!

- nen
 - to!

- nen
 - to!
affannoso cres.

129

f *A*

Nichts mir ver - blie - ben, will be - ten nur zu Gott für dei - ne
 Chie - der vo' alchio - stro la pa - ce, o mio fe - del, per te la

f *cres. e ritenuto*

f *cres. sempre rit.*

Sostenuto disperatamente

rit.

See - - - le in dem stil - len Klos - - - ter, will im Klos - ter
 pa - - - ce vo' chie - de - re al chio - - - stro vo' chie - de - re al

ff Sostenuto

sempre con anima e passione *poco rit.* *ten.*

für dein Heil ich be - ten für dich be - - ten zu
 chio - stro pa - - ce per te! pa - - ce per te! mio

rit. *col canto*

(siewirft sich wie im Fieber über den Leichnam)
 (si appressa ancora al corpo come allucinata)

pp

Gott

SOP. *pp* ben

TEN. *pp* Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -
 0 rio do - lor! 0

BASSI *pp* Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -
 0 rio do - lor! 0

Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -
 0 rio do - lor! 0

130

p

morendo

ba - - - - - rer Schmerz !.....
 rio do - - - - - -lor !!.....

ba - - - - - rer Schmerz !.....
 rio do - - - - - -lor !!.....

ba - - - - - rer Schmerz !.....
 rio do - - - - - -lor !!.....

131

Sost^{to} assai

(beugt sich und küsst lange Hennings Stirn)
(si china a baciare lungamente il fronte di Henning)

amoroso

8.....

Sost^{to} assai

ELS.
ALDA (tritt schluchzend zum Vater zurück)
(con voce interrotta dal pianto retrocedendo verso il padre)

Come prima

Fahr wohl, lieb - ster Freund!
 Ad - - - dio!! mio fe - - del!

Come prima

(Der Kurfürst nimmt die Kette von dem Knappen wieder und gibt sie bewegt Elsbeth, indem er spricht)
(L'Elettore riprende la collana dallo scudiero e commosso la dona ad Alda dicendo:)

And^{te} mosso

Els - - beth, hier die - se
 Al - - da que - sta col -

And^{te} mosso

Ket - - - te dem Va - - ter sollst du rei - - chen
 - la - - - na ri - - do - - na al pa - - dre tu - - o

poco rit.

3

K
L'E

musst'ich doch längst er - ken - nen, welch' ho her Sinn sein eig - en! Er
 Di - gli che il prence ha d'uo - po de l'al - to va - lor su - o! Le

Solennemente

affrett.

K
L'E

134 ach - te die Ge - set - ze in - dem er Treu mir schwört, ... wie
 leg - gi mie ri - spet - ti, giu - ran - do fe - del - tà Co -

Solennemente

K
L'E

je - - ner bis zum To - - de in Treu - e sich be -
 - m' e - gli ha ri - - spet - - ta - - to quel - le de la cit -

3

Più mosso

K
L'E

VOLK UND SOLDATEN
POPOLO E SOLDATI

- währ
- ta!

SOP.

TEN.

BASSI

Wie
A

Wie
A

Wie
A

135

Più mosso

cres. molto

Marziale (100=)

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken
noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken
noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken
noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

Marziale (100=)

Flor!..... Dem Für - sten und der Vater stadt ruft
 - sti - - no! Ur - - rà per l'E - let - - to - - re! Ur -

Flor!..... Dem Für - sten und der Vater stadt ruft
 - sti - - no! Ur - - rà per l'E - let - - to - - re! Ur -

Flor!..... Dem Für - - sten und der Vater stadt ruft
 - sti - - no! Ur - - rà per l'E - let - - to - - re! Ur -

136

stent.

(Während der Vorhang fällt, hat Elsbeth sich weinend an die linke Schulter ihres Vaters gelehnt, auf welche der Kurfürst seine Hand legt, Heilrufe auf den Kurfürsten und die Stadt)
 Mentre la tela cala Alda è poggjata piangendo sull'omero sinistro di Giovanni, al quale

stent.

Più presto

Heil nun im Chor!
 - rà! Vi - - va Ber - - lin!

Heil nun im Chor!
 - rà! Vi - - va Ber - - lin!

Heil nun im Chor!
 - rà! Vi - - va Ber - - lin!

Più presto

stent.

a tutta forza sino all'ultimo

tronco

ENDE DER OPER.
 FINE DELL'OPERA.

E 1156 S

ANHANG:

Bearbeitete altdeutsche Themen zum Vergleiche wie sie im Original klangen.

- N^o 1. Allemande (1577) Thema des Kurfürsten
 N^o 1. *Allemande (1577) Per il tema dell' Elettore*



- N^o 2. Der Fuggerin-Tanz (1574) Tempo für's Rigaudon
 N^o 2. *Dansa Fuggerin (1574) Per il tempo di Rigaudon*



- N^o 3. Deutsches Lied (1590) Lied Wintz's
 N^o 3. *Canzone tedesca (1590) Per la canzone di Wintz*



- N^o 4. Pickelhering-Tanz (1619) Thema der Gavotte
 N^o 4. *Danza - Pickelhering (1619) Per il tema di Gavotta*



- N^o 5. Englischer Tanz. (Durch englische Komödianten in Deutschland verbreitet um 1700). Thema der Pfeifer, Hornbläser und Trommler in der Karnevalsscene.
 N^o 5. *Dansa inglese (introdotta nella Germania da comedianti inglesi verso il 1700) Per la piff-rata nella scena da carnevale.*



Melodien, die dem M.^o Leonecavallo aus gedruckten und Handschriften, sowie Tabulaturbüchern von D.^r Wilhelm Tappert geliefert wurden.

Melodie fornite al M.^o Leonecavallo dal D.^r Guglielmo Tappert da stampati, manoscritti e d'altri libri.